



Punta del Este 265 Las 
Condes. Chile
(+56) 971483047 
vaninablocki@gmail.com 
www.linkedin.com/in/vanina 
blocki

Vanina Blocki

Traductora de inglés/español/ portugués residente en Chile, con más de 15 años de experiencia en el área de traducción y edición de textos. Graduada en traducción de inglés en Buenos Aires, Argentina. En la actualidad dedicada a la traducción para clientes propios y participación de proyectos en el área de traducciones legales, médicas, y comerciales. Fuerte interés en los ambientes laborales multiculturales, fomentando relaciones de respeto, compromiso, puntualidad, cordialidad y profesionalismo.

Experiencia Laboral

- 2000- A la fecha

VB Traducciones – Emprendimiento Personal

Desde mis comienzos profesionales, fui cultivando mi cartera de clientes propia. Principalmente, brindo servicios para estudios de abogados de Argentina, empresas constructoras en Chile, empresas de equipamiento médico y agencias publicitarias. Mis valores fundamentales son cumplir con los plazos establecidos, ofrecer calidad y cumplir con las especificaciones del cliente.

- Enero 2023- Julio 2023

TICMAS - Traductora y Correctora de textos en inglés

Proyecto Aprendizaje basado en proyectos para México. Formé parte de un equipo multidisciplinar donde trabajamos en lo que hace a la traducción y corrección de todo el material generado en los proyectos educativos que se publican en inglés en la plataforma para el sistema educativo mexicano. Mi rol comprendió unificar estilo, corrección gramatical, aporte de ideas para mejorar contenidos, entre otros. El aspecto clave del proyecto fue cumplir con plazos asignados para no entorpecer el trabajo encadenado del equipo.

- Julio 2020- a la fecha

GO GLOBAL CONSULTING CORP- Traductora freelance

Participo de un proyecto de traducción para el sistema penitenciario federal de los Estados Unidos, donde me encargo de traducir conversaciones telefónicas de presos latinoamericanos al inglés, en el marco de las medidas de seguridad implementadas por el sistema carcelario. Este rol es desafiante ya que manejo información confidencial y se requiere un alto nivel de calidad para registrar fielmente el contenido escuchado. Por otro lado, es necesario cumplir con horarios de entrega puntuales y la producción por día promedio es de 7000 palabras.

- Enero 2018- Agosto 2020

HOLISTIC MOBILITY SERVICES- Field Consultant

Me desempeñé como nexo entre clientes internacionales que deseaban instalarse en Buenos Aires, asistiéndolos en la búsqueda de vivienda, ofertas educativas y de

servicios. Brindé acompañamiento personalizado en dichas búsquedas, reportando estado de casos al case manager.

- Enero 2000 – Mayo 2013

ASOCIACIÓN TRADUCTORES – Traductora In House

En este estudio de traducciones desarrollé mi carrera profesional desde mi egreso universitario. Tuve la oportunidad de aplicar y perfeccionar conocimientos gracias a haber trabajado con clientes de primer nivel en Argentina y América Latina. Estuve a cargo del trato con el cliente, asignación de recursos y derivación de traducciones a profesionales relevantes, como también del seguimiento de proyectos. Supervisé el cumplimiento de plazos y la gestión de calidad. Entre los proyectos más desafiantes en los que participé se destacan: Causa Nisman: Traducción de Denuncia penal realizada por el fiscal para la cancillería argentina. Causa de Divorcio Shakira-De La Rúa: Traducción de demanda de divorcio y documentos relacionados. ANSA News Agency. Traducciones de noticias diarias para su portal web internacional. Traducción de estados contables y documentos societarios de empresas internacionales tales como Mercado Libre, Walmart, Pricewaterhouse, etc. Contratos de licencia y representación de líneas de productos para empresas alimentarias Walmart, Arcor, Bagley, Cargill.

- Enero 2000 – Junio 2008

Traductora Freelance SOUTHERN CROSS ALLIANCE

Me desempeñé traduciendo material académico para aquellas personas que deseaban emigrar a Australia. Mi trabajo consistía en traducir planes de estudio de las carreras de arquitectura, administración de empresas y contabilidad en general, y a su vez, sus documentos personales. Este trabajo requirió un gran volumen de palabras a traducir en tiempos acotados para cumplir con los plazos migratorios.

Formación Académica

Master en Arteterapia/Universidad del Desarrollo, Santiago de Chile, enero 2018 – marzo 2020

Disciplina del Área de la Salud que aborda la terapia psicológica a través del arte. Este magister se impartió en español pero el material de estudio era fundamentalmente en inglés, con lo cual fue una excelente oportunidad para adquirir experiencia en este campo. Paralelamente, realicé traducciones del mismo para los cursos tomados, y presté servicios de interpretación consecutiva a invitados internacionales.

Traductorado Público, Científico y Literario de Inglés /Universidad de Belgrano, marzo 1995-1999

Esta carrera fue de gran relevancia ya que posibilitó mi desarrollo profesional en el ámbito público, ya que el egresado está habilitado para firmar y dar fe de sus traducciones en ámbitos legales. Paralelamente, sentó las bases para realizar traducciones literarias y científicas, brindándome un amplio campo laboral y excelente formación que se ha ido perfeccionando con la práctica y cursos de perfeccionamiento.

Asociaciones profesionales

- Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

- Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile
- Colegio de Traductores Regional de San Isidro, Buenos Aires

Habilidades

Adaptación a entornos multiculturales/ Actitud de servicio/ Empatía/
Compromiso/Puntualidad/ Responsabilidad

Otros Idiomas

Portugués- Nivel Avanzado oral y escrito

Francés- Nivel intermedio oral